



Calendrier

- * **Mardi 12 septembre (15h) :** Réunion du MCR
- * **Mardi 12 septembre(20h30) :** Réunion de préparation au baptême
- * **Dimanche 17 septembre (9h30) :** Réunion pour les parents du caté
- * **Dimanche 17 septembre (16h) :** Messe de rentrée des Scouts de France
- * **Mercredi 20 septembre :** Rentrée KT des CE1 et CE2
(10h ou 17h)
- * **Vendredi 22 septembre (19h) :** Caté-collège (6^e)
- * **Samedi 23 septembre (10h30) :** Rentrée de l'Éveil à la foi
- * **Week-end des 23 et 24 septembre :** Week-end de rentrée SUF à Feucherolles
- * **Mercredi 27 septembre :** Rentrée KT des CM1 et CM2
(10h ou 17h)
- * **Vendredi 29 septembre (19h) :** Caté-collège (5^e)
- * **Samedi 30 septembre (9h30) :** Petit déjeuner des équipes liturgiques
- * **Dimanche 1^{er} octobre (10h30) :** Messe pour la Saint-Michel suivie d'un apéro

Quête impéree pour le logement et le cadre de vie des prêtres âgés et retraités à la sortie des messes **des 9 et 10 septembre**

Baptêmes

Maxence AUZENAT (8 juillet)
Lina VINSARD (6 août)
Eliott SILVESTRE (6 août)
Yanis ESSIEN (3 septembre)
Baptiste PRIETO (10 septembre)

Obsèques

Maria CALTAGIRONE (12 juillet)
Hélène PELÈGE (13 juillet)
Madeleine COUROYER (21 juillet)
Louis ROUYER (9 août)
Albert SEXTON (10 août)
Didier PARISSÉ (17 août)
Jacques BOISNARD (24 août)
Christiane PERRIN (29 août)
Jean-Yves SCOUARNEC (6 septembre)
Geneviève LE ROUX (7 septembre)
Paulette ROUSSEAU (12 septembre)

DOMINICALE de SAINT-MICHEL

18 rue des Célestins - 78000 Versailles 01.39.51.21.65
saint.michel.versailles@gmail.com www.saint-michel-78.cef.fr



Édito

N° 43 / 10 septembre 2017

Sacrée remise en question !

« *Errare humanum est, sed perseverare diabolicum est !* » (l'erreur est humaine, mais y persévérer est diabolique !) L'Église frémit à l'idée d'être associée au Prince des Ténèbres, synonyme de l'aveuglement de la raison et du cœur et, puisqu'admettre ses erreurs est signe d'intelligence, elle veille à se remettre en question. En cette rentrée scolaire, c'est au peuple de Dieu, représenté par notre paroisse, de vivre une menue réforme... Il s'agit pour nous de changer quelques mots de la prière du *Notre Père*, apprise depuis notre plus tendre enfance. En lieu et place de la formule : « *ne nous soumet pas à la tentation* », nous dirons à présent : « *ne nous laisse pas entrer en tentation*. » Pourquoi ce changement ?

- Nous ne sommes pas sans savoir que la traduction traditionnelle du *Pater* employait l'expression : « *ne nous laissez pas succomber à la tentation*. » Jugée trop éloignée du texte original latin, dont les mots étaient « *et ne nos inducas in tentationem* », on lui a préféré la traduction « *ne nous conduis pas dans la tentation* », « *ne nous soumet pas à la tentation*. »

- Cette dernière formule n'était pas sans choquer, puisqu'elle sous-entendait que Dieu se plaisait à nous écraser sous le poids d'une tentation, à laquelle il nous reprochait néanmoins de céder. Une telle phrase laissait donc à penser que Dieu était un sadique, enclin à nous punir des fautes qu'il nous faisait commettre.

- Un adage italien dit la difficulté de toute traduction : « *traduttore, traditore !* » *Le traducteur est un traître !* Tout l'enjeu est de traduire les mots d'une langue à une autre, d'une logique de pensée à une autre, d'une tournure d'esprit à une autre, sans se tromper sur le sens voulu. Il en est ainsi de la prière du *Pater*, dont la traduction latine est dérivée du grec, lui-même reçu de l'hébreu.

- De plus, une traduction doit toujours se faire en cohérence avec l'ensemble de l'écrit. L'Évangile nous présente la vie avec réalisme, montrant que nous serons toujours confrontés à la tentation comme épreuve de notre liberté et signe de notre bonne volonté. Il est de ces pièges qu'il nous faut déceler sans y pénétrer, pour éviter qu'ils ne se referment sur nous. Il en est ainsi de la tentation : la mettre à jour sans se laisser leurrer, mais ne pas y entrer pour ne pas être broyé !

Voilà ce que nous demandons à notre Père, qui nous laisse notre autonomie comme celui qui respecte le sens de la responsabilité : « *Père, ne nous laisse pas entrer en tentation, donne-moi l'intelligence de la découvrir et la force de ne pas y succomber.* » Une belle réforme pour commencer l'année, une belle réforme des mots pour une prière plus pertinente !

Père Raphaël Prouteau, curé



ANNONCES Paroisse

L'Éveil à la foi s'adresse aux enfants de la Moyenne section au CP. Il a lieu un samedi par mois de 10h30 à 11h30. Première rencontre samedi 23 septembre
Inscriptions après la messe des 9 et 10 septembre, et 16 et 17 septembre.
Contact : Gaït Gouilly-Frossard gaitleeme@hotmail.com et 06 88 73 35 44

À l'origine chorale paroissiale, la **chorale Saint-Michel** de Versailles est avant tout un groupe d'amis qui prennent plaisir à se retrouver pour chanter (en général à capella) des œuvres de tous styles et toutes époques (profanes, religieuses, chants d'aujourd'hui). Nous répétons **chaque lundi de 20h45 à 22h30** au [18 rue des Célestins](https://www.18rue.com) à Versailles. Contactez Michel Brunetti par courriel : chor.michel@wanadoo.fr ou téléphone : 06 07 36 95 19



Le père Thomas Malick Ndione (Diocèse de Thiès, Sénégal) est venu à Saint-Michel assurer le service pastoral de l'été. Il nous a adressé ces mots de remerciement :
« Chers paroissiens de Saint-Michel,

Je prends la parole en cette fin de mission d'été dans votre paroisse pour vous transmettre mes salutations fraternelles, toute ma gratitude et ma reconnaissance pour ce séjour de remplacement en été dont j'ai bénéficié.

Ce que je peux noter durant ce séjour est énorme : un confrère prêtre, le père Raphaël PROUTEAU, accueillant, avec un souci de soutenir et de partager; une communauté chrétienne dynamique, bien structurée, qui aime son église, avec des équipes de collaborateurs bien engagés, qui aiment ce qu'ils font au nom de leur foi, qui aiment aussi leurs prêtres, attentifs, ouverts et généreux.

Merci mon frère, père Raphaël PROUTEAU, pour votre ouverture de cœur et d'esprit d'avoir pensé à nous pour ces remplacements d'été qui sont des « rendez-vous de donner et de recevoir » car des expériences sont ainsi partagées : expérience pastorale mais aussi expérience de cultures. Que le Seigneur vous le rende au centuple.

Merci à toute la communauté chrétienne ! Juste pour dire ma satisfaction pour le séjour passé dans votre paroisse, ayant profité et appris de ces acquis, mais aussi et surtout, de votre générosité. Tous ces dons faits à mon endroit (humains, spirituels, matériels et financiers), soyez rassurés, me permettront d'avancer dans ma mission.

Merci à toutes ces personnes avec qui j'ai travaillé durant cet été : équipe deuil, groupe de préparation liturgique, sacristains, jardiniers (les femmes de Jérusalem et les Saints-Joseph, comme j'aimais appeler certains), tous ceux-là ont reflété le vrai visage missionnaire de la paroisse Saint-Michel de Versailles.

Que le Seigneur protège chacun de vous et rende à chacun toutes ces bonnes actions en grâces et en bénédictions. Amen.



ANNONCES Doyenné, Diocèse et au-delà

L'association des Aumôneries du 48 (pour les élèves de l'enseignement public de Versailles) sera présente au Forum des Associations samedi 9 septembre. Elle regroupe :

- l'aumônerie des lycées du 48 aumonerie@le48.org / inscription sur le site Le48 puis choix des activités par les jeunes dimanche 17 septembre à 15h30 au 48 avenue de Paris
 - l'aumônerie des collèges Nolhac-Poincaré aumonerienolhacpoincare@gmail.com / inscription samedi 16 septembre de 9h à 12h au 48 avenue de Paris
 - l'aumônerie des collèges Hoche-Clagny aumonerie.hoche.clagny@gmail.com / inscription samedi 16 septembre de 9h à 12h au 48 avenue de Paris
- Aumôneries du 48, 48 avenue de Paris à Versailles, permanence mardi-samedi de 9h à 12h.

Ordinations diaconales en vue du sacerdoce de Louis du Bouëtiez, Alain de Campigneulles, Laurent Chanon, Henri Laroche et Charles-Louis Soulez le **dimanche 10 septembre à 15h30** à la collégiale Notre-Dame de Mantes-la-Jolie.

Le MEJ (Mouvement eucharistique des jeunes pour les 7-18 ans) fait sa rentrée. Informations, inscriptions et pot amical à l'issue de la messe de rentrée **dimanche 10 septembre à 18h30** à la paroisse Notre-Dame, rue de la Paroisse à Versailles. Info : mej-versailles@sfr.fr

Soirée de rentrée / présentation du groupe des jeunes professionnels (23-35 ans) de Versailles **mardi 12 septembre à 19h30** au 5 bis rue Sainte-Adélaïde (paroisse Notre-Dame) à Versailles
Contact : versaillesjp@gmail.com

Appel aux bonnes volontés pour être présence d'Église à l'hôpital Mignot le jeudi après midi
Être visiteur si vous aimez écouter, accompagner, soutenir et prier.

Prier pour les malades :

adoration les jeudis après-midi

Chapelets les mardis 10h et vendredis 15h.

Contact : Yvette Quéré ou Patricia de Lambert

AUMÔNERIE CATHOLIQUE de l'HÔPITAL MIGNOT aumonerie@ch-versailles.fr

tel : 01 39 63 89 58

Difficulté à vivre ensemble, déjà séparés ? Qu'est devenu notre mariage ?
Retrouvaille aide les couples à retrouver confiance et espoir dans leur mariage. Le programme débute par un week-end, **du 29 septembre (soirée) au 1^{er} octobre 2017**, en région parisienne.

Renseignements, inscription : 06 65 70 65 39

et aussi : www.retrouvaille-coupleencrise.fr

